

## Amuzgo del sur (Huixtepec)

**Hilario M. Coronado Nazario**  
**Ebenecer Coronado Nolasco**  
**Pánfilo de la Cruz Morales**  
**Maurilio Hilario Juárez**  
*Huixtepec, Guerrero, México*

**Stephen A. Marlett**  
*Tucson, Arizona, EUA*

El amuzgo de Huixtepec, Guerrero (/ŋ̃õʝnaʝ/ [ŋ̃õʝn<sup>d</sup>aʝ] en la lengua misma) es clasificado como parte del amuzgo del sur por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2008). Hasta hace poco se ha considerado un subvariante del amuzgo de Guerrero (Gordon 2005) y por lo tanto actualmente no tiene su propio código en el sistema ISO.

<i>Nombre registrado por INALI</i>	<i>Nombre en uso común</i>	<i>Código ISO 639-3</i>	<i>Algunos pueblos donde se habla</i>
Amuzgo del sur	---	(no existe)	Huixtepec, Zacualpan, Cochoapa, La Guadalupe, Cruz Verde II, Chipancinguito, Paso Caulote, and El Mango Solo Norte
Amuzgo del norte	Amuzgo de Guerrero	amu	Xochistlahuaca, Tlacoachistlahuaca, Huehuetónoc
Amuzgo alto del este	Amuzgo de Oaxaca	azg	San Pedro Amuzgos
Amuzgo bajo del este	Amuzgo de Ipalapa	azm	Santa María Ipalapa

La ciudad de Huixtepec (16°39' N, 98°20' O) cuenta con aproximadamente 2,500 hablantes del amuzgo (cálculo de los autores) mientras que INALI (c.p.) afirma que el amuzgo del sur en total tiene más de 12,000.

Los trabajos anteriores publicados sobre el amuzgo se han enfocado en otras variantes: amuzgo del norte en Hart (1957), Bauernschmidt (1965) y Herrera (2000);

---

Coronado Nazario, Hilario M.; Ebenecer Coronado Nolasco; Pánfilo de la Cruz Morales; Maurilio Hilario Juárez, y Stephen A. Marlett. (2009). Amuzgo del sur (Huixtepec). *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma.

En internet: [http://engamer.org/publicaciones/trabajos/amuzgo\\_huixtepec\\_afi.pdf](http://engamer.org/publicaciones/trabajos/amuzgo_huixtepec_afi.pdf). En ese lugar también se encuentran las grabaciones que acompañan esta descripción.

y amuzgo alto del este en Cuevas (1977, 1985, 1996), Smith-Stark y Tapia García (1984), Tapia García (1999, 2000) y Stewart y Stewart (2000).

Estas variantes conjuntamente representan el amuzgo dentro del gran tronco otomangué. La familia mixteca es posiblemente la familia más cercana al amuzgo, aunque no se han publicado los argumentos que sustentan esta hipótesis (Campbell 1997: 158). Véase Longacre (1961, 1966a, 1966b) para evidencia en contra de la hipótesis avanzada a mediados del siglo XX de que el amuzgo sea parte de la familia mixteca misma.

## 1. Consonantes

	Bilabial	Apico-dental	Apico-lamino-alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	(p)	t	t̥			k k <sup>w</sup> <sup>n</sup> k	ʔ
Africada		ts		tʃ			
Fricativa		s		ʃ			h
Nasal		n	ɲ				
Aproximante lateral		l					
Vibrante sencilla		(r)					
Aproximante central					j	w	

Existen algunas palabras con /p/, mayormente tomadas del español, incluyendo /kaɭ = seɭpoɭ/ [kaɭseɭpoɭ] ‘rana lechosa’ (el morfema /kaɭ/ es un clasificador para cosas animadas), /<sup>h</sup>paɭjōɭ/ [paɭjōɭ] ‘rebozo’, /<sup>h</sup>ʃaɭpoɭ/ [ʃaɭpoɭ] ‘jabón’, y /peɭ/ ‘Pedro’.

Las consonantes apico-dentales generalmente son velarizadas también como en la variante de Xochistlahuaca (Bauernschmidt 1965); el efecto de la velarización se nota especialmente en la vocal /i/ que les sigue, como se explica en el apartado sobre los detalles fonéticos.

Las consonantes apico-lamino-alveolares se pronuncian con el ápice y al mismo tiempo el mediodorso de la lengua en contacto con los alveolos (como en Xochistlahuaca, Bauernschmidt 1965: 476-7). La diferencia entre estas consonantes y las apico-dentales es pequeña pero de mucha importancia en la lengua.

No parece necesario postular el fonema /k<sup>j</sup>/ que se usa en Xochistlahuaca. El fonema oclusivo velar labializado /k<sup>w</sup>/, sin embargo, aunque no tan fácilmente distinguido de una /k/ antes de un diptongo como /ue/, parece ser necesario. Las

únicas palabras que se han identificado claramente (hasta ahora) con el fonema /k<sup>w</sup>/ son las que la tienen antes de una consonante, como /k<sup>w</sup>ha<sup>?</sup>ʔ/ ‘tocas’ y /k<sup>w</sup>hi<sup>?</sup>/ ‘sacas’.

La aproximante lateral es mucho menos común que las otras consonantes. Muchas de las palabras en que se encuentra este fonema en otras variantes del amuzgo son diferentes en la de Huixtepec. Por ejemplo, la palabra para ‘flor’ empieza con /l/ en Xochistlahuaca, pero con /n/ en Huixtepec: /nha<sup>?</sup>ʔ/.

Hay una vibrante sencilla /r/ que se presenta en nombres no amuzgos y en la interjección /reʔ/ que se utiliza cuando uno está dirigiendo el enunciado a un hombre que es amigo, como en el enunciado /khaʔ reʔ/ ‘vámonos, che’. También se presenta en la palabra para ‘chicharra’: /ʧiʔkaʔriʔ/.

Todas las palabras empiezan con una consonante, y todas las consonantes se presentan en posición inicial de palabra. En la siguiente tabla se presentan estas consonantes antes de vocales orales y también antes de vocales nasales (cuando es posible) porque las vocales nasales afectan la pronunciación de algunas consonantes, como se explica en el apartado sobre los detalles fonéticos.

t	taʔ tãʔ, tãʔ-eʔ	‘cerro’ ‘pidieron’	t̥	t̥aʔ t̥ẽ <sup>?</sup> ʔ	‘rico’ ‘borrador’	k	kiʔ kẽ <sup>?</sup> ʔ	‘duro’ ‘¡pon!’
						k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup> ha <sup>?</sup> ʔ	‘tocas’
						<sup>n</sup> k	<sup>n</sup> ke <sup>?</sup>	‘siete’
ts	tsaʔ tsãʔ	‘su lengua’ ‘hilo’	ʧ	ʧeʔ ʧõʔ	‘último hijo’ ‘fuego’	ʔ	ʔo ʔõʔ	‘ustedes’ ‘cinco’
s	suʔ sãʔ	‘plano’ ‘cicatriz’	ʃ	ʃuʔ ʃã <sup>?</sup>	‘carga’ ‘chueco’	h	haʔ hãʔ	‘yo’ ‘oscuro’
n	neʔ nãʔ	‘frijol’ ‘maíz’	ŋ	ŋaʔ ŋã <sup>?</sup> ʔ	‘suave’ ‘garganta’			
l	loa <sup>?</sup>	‘grande y esférico’	j	jaʔ jõʔ	‘bueno’ ‘seis’	w	weʔ wã <sup>?</sup> ʔwãʔ	‘dos’ ‘está hablando en contra’

Otras palabras con /t̥/ son: /t̥eɽ/ ‘su padre’, /t̥eɽ/ ‘mi padre’, /t̥iɽ/ ‘semilla’ y /t̥oʔɽ/ ‘pan’.

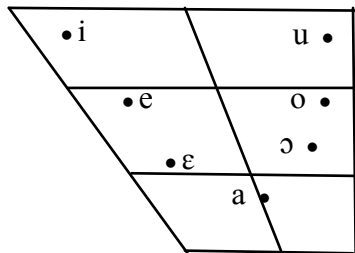
La oclusiva velar prenasalizada empieza con una nasal extremadamente breve y ocasionalmente sorda. Otras palabras con /<sup>n</sup>k/ son: /<sup>n</sup>kiaɽ/ ‘dio’, /<sup>n</sup>kioɽɽ/ ‘vinieron’, /<sup>n</sup>kioʔ/ ‘horcón’ y /<sup>n</sup>kueɽ/ ‘seco’.

## 2. Vocales

Hay siete vocales en cuanto a calidad, igual que en la variante de San Pedro Amuzgos y la de Xochistlahuaca. Estas vocales se presentan además con rasgos distintivos de nasalización y de glotalización como en muchas otras lenguas otomangués.

El rasgo de glotalización se indica con una oclusiva glotal superescrita. Se percibe como una oclusiva glotal final y es muy posible que se deba analizar como tal. Si fuera así, es importante saber que la oclusiva glotal sería la única consonante que se presenta en la coda de la sílaba. Nuestro análisis, sin embargo, implica que todas las sílabas son sílabas libres. Este rasgo tiene importancia lexical y también gramatical, distinguiendo, por ejemplo, /soʔɽ/ ‘su pelo’ de /soɽ/ ‘pelo’.

En otras variantes del amuzgo se presentan sílabas controladas y sílabas balísticas según los análisis de Bauernschmidt (1965) y Stewart y Stewart (2000). (Véase también Mugele 1984.) Sin embargo, en la variante de Huixtepec no hemos detectado evidencia clara de esta diferencia.



i	kiɽ	‘duro’	suɽ	‘plano’	
	tiʔɽ	‘arena’	ʃuʔɽ	‘su carga’	
e	teɽ	‘filoso’	o	toɽ	‘ancho’
	seʔɽ	‘manejo’		toʔɽ	‘basura’
	tẽɽ	‘frío’		tõɽ	‘se quebró’
	kẽʔɽ	‘¡pon!’		kõʔɽɽ	‘¡quiebra!’
ε	teɽ	‘fruta’	ɔ	hoɽ	‘voy’
	teʔɽ	‘cerrado’		toʔɽ	‘podrido’
	t̥ẽɽ	‘sentado’		tsʔõɽ	‘mi corazón’

	tsʔɔ̃ʔ]	‘tu corazón’
a	ta]	‘cerro’
	taʔ]	‘¡canta!’
	tã]	‘pidieron’
	tãʔ]	‘vomitaste’

El rasgo de nasalización aparentemente no se presenta con las vocales cerradas en esta variante excepto en los diptongos, como en /n = nuĩ-ŋẽ / [ŋ = nuĩŋẽ] ‘nacerá’; esta situación es similar a la de Xochistlahuaca (Bauernschmidt 1965: 476) y posiblemente de San Pedro Amuzgos (Stewart y Stewart 2000, Tapia García 1999, 2000); véase el análisis diferente en Cuevas 1985. Las vocales nasalizadas se encuentran en algunas palabras por lo menos en la variante de Santa María Ipalapa (Stephen Butler, c.p.). Las vocales glotalizadas que se escriben /ẽʔ/ en el presente estudio, sin embargo, suelen pronunciarse un poco más cerradas que las vocales no nasalizadas y uno podría escucharlas como cerradas. Además, se presenta una palabra (un préstamo) con una vocal anterior cerrada nasalizada: [mĩ] ‘mil’, como en [küi]l mĩ]] / be]] mĩ]] ‘un mil, dos mil’.

Todos los diptongos empiezan con /i/ o /u/. Algunos ejemplos: /ʃio]]/ ‘plato’, /tsʔua]]/ ‘plaza’, /tsui]]/ ‘tortuga’, /kue]]/ ‘pegajoso’, /ta]]kue]]/ ‘fue bajando’.

### 3. Tonos

Se presentan tres tonos que pueden llamarse básicos: alto, medio y bajo. En este aspecto, es similar a otras variantes documentadas de amuzgo (Tapia García 1999: 13; Bauernschmidt 1965). Además se presentan algunas combinaciones de estos tonos, de las cuales aún no se han identificado todas. Véase también la complejidad de contornos presentados en Tapia García (1999: 13). La secuencia alto-bajo es especialmente importante. Compare, por ejemplo, estas palabras que se diferencian solamente en los tonos: /ha]]/ ‘nosotros (inclusivo)’, /ha]]/ ‘yo’, /ha]]/ ‘amargo’, y /ha]]]]/ ‘nosotros (exclusivo)’. Los tres tonos básicos y el tono contorno alto-bajo se presentan en los siguientes pares mínimos: /ta]]/ ‘rebanada’, /ta]]/ ‘grueso’, /ta]]/ ‘cerro’, /ta]]]]/ ‘papá (voc.)’. (El último ejemplo posiblemente se debe a la entonación por ser vocativo.) En esta investigación, si no está muy claro el tono, no se indica en la transcripción.

	si]]	‘elote’				
	ʃu]]	‘carga’	ʃuʔ]]	‘su carga’		
	su]]	‘copal’	ʔluʔ]]	‘pequeño’		
Alto	tʃe]]	‘último hijo’	seʔ]]	‘manejo’	ŋ hẽ]]	‘delgado’
	so]]	‘pelo’	tʔoʔ]]	‘pan’	n-ʔõ]]	‘árboles’
	ʔa]]	‘espeso’			sã]]	‘cicatriz’

Medio	ti↓	‘semilla’	ti <sup>?</sup> ↓	‘arena’		
	su↓	‘plano’				
	to↓	‘ancho’				
	we↓	‘rojo’			tē↓	‘frío’
	tsɔ↓	‘tenate’	ʃɔ <sup>?</sup> ↓	‘pantano’		
	tsa↓	‘su lengua’				
Bajo	we↓	‘dos’	tsi <sup>?</sup> ↓	‘hueso, huevo’		
	hɔ↓	‘voy’	t̥ē <sup>?</sup> ↓	‘borrador’	t̥ō↓	‘fuego’
	tɛ↓	‘fruta’	to <sup>?</sup> ↓	‘basura’	?ō↓	‘cinco’
	tsɛ↓	‘pluma’			t̥ē↓	‘sentado’
	ja↓	‘bueno’	ta <sup>?</sup> ↓	‘¡canta!’	hnã↓	‘pecado’

#### 4. Acento prosódico

Se ha propuesto que el amuzgo tiene un acento prosódico aparte de los tonos (Bauernschmidt 1965); los datos que se presentan aquí parecen apoyar esa hipótesis. Se propone que en las palabras patrimoniales, el acento cae en la última sílaba de la palabra. Este acento se caracteriza por una pequeña elevación del tono bajo, como en el nombre de la lengua, por ejemplo: /n̥ō Jna↓/ [n̥ō Jn<sup>d</sup>a↓]. Si es así, se ve que la palabra para ‘jabón’ tiene un acento inicial; el tono bajo en esa sílaba es un poco más alto que el tono de la segunda sílaba: /<sup>!</sup>ʃa↓po↓/ [ʃa↓po↓].

#### 5. Secuencias de consonantes

En el amuzgo aparecen algunas secuencias notables de consonantes. Primero se listan aquí algunas que incluyen /h/, ya sea antes o después de otra consonante. Se puede notar que las consonantes glotales no se presentan antes de consonantes obstruyentes. (Este hecho tiene su paralelo en mixteco, donde las sílabas glotalizadas no se presentan antes de consonantes obstruyentes (Marlett 1992). No se ha explorado el significado de este paralelismo todavía.)

th	tha↓	‘se fue’			
t̥h	ta↓t̥he <sup>?</sup> ↓	‘buche’			
kh	kha↓	‘¡vámonos!’			
k <sup>w</sup> h	k <sup>w</sup> ha <sup>?</sup> ↓	‘tocas’			
tsh	tsho <sup>?</sup> ↓	‘arroyo’			
t̥ʃh	t̥ʃhē <sup>?</sup> ↓	‘salado’			
sh	she↓	‘se movieron’			
ʃh	ʃho↓	‘metal’			
nh	nhō↓	‘hoja de la palma real’	hn	hna↓	‘río’
	nha <sup>?</sup> ↓	‘flor’		hna↓	‘caro’
				hnã↓	‘pecado’
				hnã <sup>?</sup> ↓	‘tienes vergüenza’

n̥h	n̥haɫ	‘colgado’	hn̥	hn̥ẽʔɫɫ	‘huérfano’
	n̥hõɫɫ	‘metido’		hn̥eɫɫ	‘cuernos’
	n̥hẽɫ	‘delgado’			
jh	---		hj	---	
wh	whaɫɫ	‘ayer’	hw	hwẽʔɫɫ	‘caliente’

También se presentan secuencias de consonantes que incluyen una oclusiva glotal.

tʔ	tʔeɫ	‘flaco’			
t̥ʔ	t̥ʔõɫ	‘amo (s.)’			
kʔ	kʔeɫɫ	‘apestoso’			
tsʔ	tsʔaɫ	‘chile’			
tʃʔ	tʃʔẽɫɫ	‘patio’			
sʔ	sʔõɫɫ	‘dinero’			
ʃʔ	tɛɫʃʔaɫ	‘coco’			
nʔ	nʔiʔɫɫ	‘semilla chipe’	ʔn	ʔnãɫɫ	‘cosa’
n̥ʔ	n̥ʔõɫ	‘palabra’	ʔn̥	ʔn̥oɫ	‘boca’
	n̥ʔẽɫɫ	‘involucrado’		ʔn̥ẽ	‘allá’
			ʔl	ʔluʔɫ	‘pequeño’
jʔ	---		ʔj	---	
wʔ	wʔaɫ	‘casa’	ʔw	wãɫʔwãɫ	‘está hablando en contra’

Algunas secuencias de consonantes consisten de dos obstruyentes, la segunda letra de la secuencia más común es /k/.

tk	tkoɫ	‘largo’
t̥k	t̥kuiʔɫ	‘adornado’
sk	skaɫ	‘vela’
ʃk	ʃkaʔɫ	‘peine’
tsk	tskẽɫɫ	‘calabaza’
tʃk	tʃkuãɫ	‘cuije (una lagartija)’
st	stoɫ	‘bandeja’
	sta	‘su frente’ (de la cabeza)
ʃt̥	ʃt̥oʔ	‘su cuello’

Una consonante nasal puede combinarse con otra consonante (aparte de las glotales como ya se ha indicado).

nt	ntõɫɫ	‘negro’
n̥t̥	(sólo en dos morfemas yuxtapuestos)	
nk	nkueɫ	‘fiesta’
	nkeɫ	‘por’
	tshõɫnãɫnkueɫ	‘mundo’

nts	ntsa	‘roto’	
nʃ	nʃẽʔɿ	‘manteca’	
sn	kaʃsnõɿ	‘burro’	
sn	snaɿ	‘tarecua’ (instrumento para trabajar la tierra)	
	snaʔɿ	‘México, D.F.’	
	snaʔɿ	‘comal’	
ʃn	ʃnaʔɿ	‘al otro lado’ (p.ej. del río)	

Algunas secuencias que se encuentran en otras variantes no se presentan en la de Huixtepec. Por ejemplo, para decir ‘grande’, la variante de Huixtepec tiene /tʔuãɿ/ [tʔõãɿ] en lugar de [tʔmã] como en la de Xochistlahuaca. De la misma manera, para decir ‘algodón’ en el amuzgo de Huixtepec se dice /tsuãɿ/ [tsõãɿ] en lugar de [tsmã] como lo dicen en Xochistlahuaca, y /kioʔɿ tsuẽʔɿ/ para decir ‘su animal’ en lugar de [tsmẽʔ].

Existen algunos ejemplos con tres consonantes, por lo menos en posición inicial de palabra.

nth	nthoɿ	‘atole’
nʃh	nʃhãʔɿ	‘ciego’
ntʔ	ntʔiɿ	‘estiércol’
nŋh	nŋhẽɿ	‘nueve’

## 6. Detalles fonéticos

La vocal /i/ tiene un alófono centralizado [i̠] en Huixtepec, muy similar (pero no igual) al que se encuentra en Xochistlahuaca. Este alófono se presenta más notablemente después de la oclusiva apicodental que generalmente se pronuncia con velarización: /tiʔɿ/ [tʲi̠ʔɿ] ‘arena’.

Las vocales se nasalizan cuando se presentan delante de una vocal nasalizada: /ŋẽʔkiõʔ/ [ŋẽʔkiõʔ] ‘sol’. (Alternativamente, el diptongo es completamente oral o completamente nasalizada.)

Las vocales semicerradas nasalizadas se deslizan produciendo vocales más cerradas: /tẽʔɿ/ [tẽ̠ʔɿ] ‘borrador’, /ŋhõɿ/ [ŋhõ̠ɿ] ‘metido’.

Las vocales no glotalizadas comúnmente empiezan a ensordecirse antes de una pausa, sobre todo cuando tienen tono bajo: /taɿ/ ‘cerro’.

La fricativa glotal se pronuncia como una breve versión sorda de la consonante que sigue: /hnaɿ/ [ŋn<sup>d</sup>aɿ] ‘río’, /hnãɿ/ [ŋnãɿ] ‘pecado’, /hŋẽʔɿ/ [ŋ<sup>d</sup>ŋẽ̠ʔɿ] ‘huérfano’, /hŋeɿ/ [ŋ<sup>d</sup>ŋeɿ] ‘cuernos’, /hwẽʔɿ/ [m̥mẽ̠ʔɿ] ‘caliente’.

Las consonantes nasales y las aproximantes tienen alófonos notables, similar al mixteco (Marlett 1992, McKendry 2001). Primero, las aproximantes tienen alófonos nasalizados antes de vocales nasalizadas. La aproximante palatal /j/ es [ɲ] antes de una vocal nasalizada: /jõɿ/ [ɲõɿ] ‘seis’; mientras que es simplemente [j] antes de



una vocal oral: /ja/ [ja] ‘bueno’. La aproximante labial-velar /w/ es [b] antes de una vocal oral o una consonante: /we/ [be] ‘dos’, /wha/ [bha] ‘ayer’, /wʔa/ [bʔa] ‘casa’. Es [m] antes de una vocal nasalizada: /wã/ [mã] ‘está hablando en contra’. Por lo tanto no existen palabras como [bã].

Las nasales tienen alófonos meramente nasalizados antes de vocales nasalizadas, antes de oclusiva glotal seguida por vocal nasalizada, y antes de otras consonantes (incluyendo /h/): /nã/ [nã] ‘maíz’, /ñẽ/ [ñẽ] ‘ocho’, /ña/ [ña] ‘garganta’, /ñʔõ/ [ñʔõ] ‘palabra’, /ñʔẽ/ [ñʔẽ] ‘involucrado’, /ñʔẽ/ [ñʔẽ] ‘manteca’, /nhõ/ [nhõ] ‘hoja de la palma real’, /ñha/ [ñha] ‘colgado’, /ñhõ/ [ñhõ] ‘metido’, /ñhẽ/ [ñhẽ] ‘delgado’, /nha/ [nha] ‘flor’. Antes de vocales orales y antes de una oclusiva glotal seguida por una vocal oral, aparecen ligeras transiciones orales: /na/ [na] ‘mojado’, /ne/ [ne] ‘frijol’, /ña/ [ña] ‘suave’. Por lo tanto no existen palabras monomorfémicas como [nã], [nã], [nʔa] y [na] (que contrasten con [nã], etc.), ni tampoco [ñã], [ñã], [ñʔa] y [ña].

Un detalle importante adicional en este análisis innovador para el amuzgo es que el prefijo para indicar el plural que se presenta en sustantivos siempre se pronuncia [n] y no [n<sup>d</sup>] cuando está antes de una consonante. Por lo tanto hay una diferencia entre la secuencia /nʔ/ monomorfémica y la secuencia /nʔ/ polimorfémica que se puede apreciar cuando la vocal que sigue es oral: /nʔi/ [n<sup>d</sup>i] ‘semilla chipe’, /nʔa/ [nʔa] ‘chiles’ (singular = /tsʔa/). Datos adicionales: /nʔõ/ [nʔõ] ‘árboles’ (singular = /tsʔõ/); /nʔã/ [nʔã] ‘personas’ (singular = /tsʔã/).

La nasal /n/ es silábica cuando es el proclítico para tiempo futuro: /n = kio nĩ/ [ñ = kio nĩ] ‘se caerá’. Compare también /ta/ ‘canté’ con /n = ta/ [n = ta] ‘cantaré’; y /ta/ ‘cantaste’ con /n = ta/ [n = ta] ‘cantarás’. Esta nasal silábica entonces contrasta con la nasal que se presenta en secuencias iniciales consideradas anteriormente.

La /k/ se sonoriza cuando se presenta después de /n/ en la misma palabra, así que la secuencia /nk/ se pronuncia [ŋg]: /nkue/ [ŋgue] ‘fiesta’, /nke/ [ŋge] ‘por’. No hay sonorización cuando la nasal se presenta en un proclítico: /n = kio nĩ/ [n = kio nĩ] ‘se caerá’.) Este detalle fonético da la razón por el fonema /<sup>n</sup>k/ en que no hay sonorización.

Una consonante nasal no silábica se asimila al punto de articulación de la consonante que sigue, como la oclusiva velar en los casos mencionados arriba.

## 7. Transcripción del texto<sup>1</sup>

Transcripción menos detallada (sin indicación de los tonos):

h̃ɲe ʈua nãɲe noʔ ɲẽʔkiõʔ nãʔnẽ-e kio ɲhe-e nã ɲẽʔɲẽ hu konũɲẽ inã hniʈi /  
 ʃhẽ nã ʈinũ kui tsʔã nã wha kui nãto nã winhõʔñe kui ɲiãtko // nãhnaʔɲẽ kui  
 ɲʔõ nã inã h̃ɲenkue nã n=nɛ n=ntsʔa nã tsʔã nã wakuinõ hoʔ nã n=ngio ɲiãtko  
 nã winhõʔɲẽ hu n=nuĩɲẽ inã hniʈi // ʃhẽʔɲẽ h̃ɲe ʈua nãɲe ʈeʔ wãʃʔe h̃ɲe kio  
 ʈaʔwa nãhni / ʃãhoʔ ʈaʔʃhẽ nã hni wʔã h̃ɲe / tsʔã nã kue ɲiãtko ʈẽɲʈi tʔui ɲiã  
 nã kue / taʃhẽ nã h̃ɲe ʈua nãɲe ʈiʃʔẽ nã wʔã-aʔ // ʃhẽʔɲẽ ɲẽʔkiõʔ sitaʔ ɲʔiãʔ kio  
 ʈaʔwa nãhni / noʔ tsʔã nã kue ɲiãtko wãhuɲẽ ʃheʔ thiʔ ɲiãtko nã kue / nkehoʔ  
 h̃ɲe ʈua nãɲe ʈiʔnã nã ɲẽʔkiõʔ hu hniʈi //

Transcripción más detallada (sin indicación de los tonos).

h̃ɲ<sup>d</sup>e ʈua nãɲ<sup>d</sup>e n<sup>d</sup>oʔ ɲẽʔkiõʔ nãʔnẽ-e kio ɲ<sup>d</sup>he-e nã ɲẽʔɲẽ hu konũɲẽ inã hn<sup>d</sup>iʈi  
 / ʃhẽ nã ʈinũ kui tsʔã nã bha kui nãto nã binhõʔñe kui ɲiãtko // nãhn<sup>d</sup>aʔɲẽ kui  
 ɲʔõ nã inã h̃ɲ<sup>d</sup>ɛɲgue nã n=n<sup>d</sup>ɛ n=ntsʔa nã tsʔã nã bakuinõ hoʔ nã n=ngio  
 ɲiãtko nã binhõʔɲẽ hu n=nuĩɲẽ inã hn<sup>d</sup>iʈi // ʃhẽʔɲẽ h̃ɲ<sup>d</sup>e ʈua nãɲ<sup>d</sup>e ʈeʔ mãʃʔe  
 h̃ɲ<sup>d</sup>e kio ʈaʔba nãhn<sup>d</sup>i / ʃãhoʔ ʈaʔʃhẽ nã hn<sup>d</sup>i mʔã h̃ɲ<sup>d</sup>e / tsʔã nã kue ɲiãtko  
 ʈẽɲʈi tʔui ɲiã nã kue / taʃhẽ nã h̃ɲ<sup>d</sup>e ʈua nãɲ<sup>d</sup>e ʈiʃʔẽ nã mʔã-aʔ // ʃhẽʔɲẽ  
 ɲẽʔkiõʔ sitaʔ ɲʔiãʔ kio ʈaʔba nãhn<sup>d</sup>i / n<sup>d</sup>oʔ tsʔã nã kue ɲiãtko mãhuɲẽ ʃheʔ thiʔ  
 ɲiãtko nã kue / ɲkehoʔ h̃ɲ<sup>d</sup>e ʈua nãɲ<sup>d</sup>e ʈiʔnã nã ɲẽʔkiõʔ hu hn<sup>d</sup>iʈi //

## 8. Agradecimientos

Este trabajo tuvo su inicio en 2002 con la inquietud de Hilario Coronado por escribir su lengua. Agradecemos a Amy Bauernschmidt, Marjorie Buck, Stephen Butler y Esther Herrera Zendejas por sus valiosos comentarios y ayuda en el análisis. Reconocemos también con gratitud la ayuda de Ruth Mary Alexander. Ninguno de ellos es responsable por los errores que todavía se encuentren.

## 9. Referencias

Bauernschmidt, Amy. 1965. Amuzgo syllable dynamics. *Language* 41: 471-83.

<sup>1</sup> El texto traducido y grabado es el que se ha usado tradicionalmente en las ilustraciones de la Asociación Fonética Internacional: el cuento del Viento Norte.

*El Viento Norte y el Sol discutían cuál de los dos era el más fuerte, cuando pasó un viajero envuelto en una capa. Se pusieron de acuerdo en que aquel que primero pudiera obligar al viajero a que se le cayera la capa sería considerado el más fuerte. Entonces el Viento Norte comenzó a soplar con mucha furia, pero cuanto más soplabá, más el viajero mantenía su capa, hasta que el Viento Norte desistió. Entonces el Sol brilló con todo su esplendor, e inmediatamente el viajero se quitó la capa. Así que el Viento Norte tuvo que reconocer la superioridad del Sol.*

- Cuevas Suárez, Susana. 1977. *Fonología generativa del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. Tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.
- Cuevas Suárez, Susana. 1985. *Fonología generativa del amuzgo*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Cuevas Suárez, Susana. 1996. Fonología funcional-generativa de una lengua otomangue. En Susana Cuevas y Julieta Haidar (coords.) *La imaginación y la inteligencia en el lenguaje: Homenaje a Roman Jakobson*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.). (2005). *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas: SIL International. [<http://www.ethnologue.com>].
- Hart, Helen Long. 1957. Hierarchical structuring of Amuzgo grammar. *International Journal of American Linguistics* 23: 141-64.
- Herrera Zendejas, Esther. 2000. Descripción fonética del amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero. En María del Carmen Morúa Leyva y Gerardo López Cruz (eds.) *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 2, 97-116. Universidad de Sonora, Hermosillo.
- INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). 2008. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. [[http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf)].
- Longacre, Robert E. 1961. Swadesh's Macro-Mixtecan hypothesis. *International Journal of American Linguistics* 27: 9-29.
- Longacre, Robert E. 1966a. The linguistic affinities of Amuzgo. En Antonio Pompa y Pompa (ed.), *Summa anthropologica: En homenaje a Roberto J. Weitlaner*, 541-60. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Longacre, Robert E. 1966b. On linguistic affinities of Amuzgo. *International Journal of American Linguistics* 32: 46-49.
- Longacre, Robert E. y René Millon. 1961. Proto-Mixtecan and Proto-Amuzgo-Mixtecan vocabularies: A preliminary cultural analysis. *Anthropological Linguistics* 3(4): 1-44.
- Marlett, Stephen A. 1992. Nasalization in Mixtec languages. *International Journal of American Linguistics* 58: 425-35.
- McKendry, Inga. 2001. *Two studies of Mixtec languages*. Tesis para maestría. University of North Dakota.

- Mugele, Robert L. 1984. The phonetics of ballistic and controlled syllables. *Texas Linguistics Forum* 23: 1-43.
- Smith-Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1984. Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos. *Anales de Antropología* 21: 199-20.
- Stewart, Cloyd y Ruth D. Stewart, compiladores. 2000. *Diccionario amuzgo de San Pedro Amuzgos Oaxaca*. Coyoacán, D.F., México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Tapia García, L. Fermín. 1999. *Diccionario amuzgo-español: El amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*. México: Plaza y Valdés Editores.
- Tapia García, Fermín. 2000. *Diccionario amuzgo-español*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.